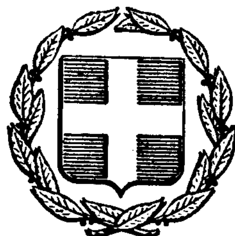


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 15 ΜΑΪΟΥ 1979 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 110

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 2αν Ἰουνίου 1978 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 6ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει:

1. Τὸ ἄρθρον 1 τῆς ἐν Σόφιᾳ ὑπογραφείσης τὴν 8ην Ὀκτωβρίου 1971 Συμφωνίας περὶ συστάσεως Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, κυρωθείσης διὰ τῆς ἀπὸ 21ης Μαρτίου 1972 Ὑπουργικῆς Ἀποφάσεως, δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 105 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως (τεῦχος Α') τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1972.

2. Τὸ κείμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρακτικοῦ, ἀποφασίζομεν:

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν Ἀθήναις τὴν 2αν Ἰουνίου 1978 ὑπογραφὲν Πρακτικὸν τῆς 6ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3ῃ Ἰανουαρίου 1979

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	**ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	**ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ	**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ**
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ	**ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ**
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΖΑΡΝΤΙΝΙΔΗΣ	**ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ**

PROCES - VERBAL

de la 6ème session de la Commission mixte gouvernementale de coopération économique entre la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie.

La Commission mixte gouvernementale gréco-bulgare de coopération économique a tenu sa 6ème session à Athènes du 31 mai au 2 juin 1978.

La Délégation hellénique a été présidée par Monsieur Georges Panayotopoulos, Ministre du Commerce et la Délégation bulgare par Monsieur Gueorgui Karamanev, Ministre du Commerce Intérieur et des Services.

Les Listes des membres des deux Délégations figurent en Annexes au présent Procès-Verbal.

Les deux Délégations ont procédé à un échange de vues approfondi sur l'évolution de la coopération entre les deux parties depuis la 5ème session de la Commission et ont estimé que les résultats ont été positifs et encourageants pour l'avenir.

La Commission mixte gouvernementale a examiné en Sous-Commissions, groupes de travail et en séances plénières les questions ci-après et est arrivée aux conclusions suivantes :

I. ECHANGES COMMERCIAUX

La Commission, prenant en considération les données statistiques, a constaté un progrès considérable du volume total du commerce entre les deux pays pendant l'année 1977 qui a atteint environ 100 millions de dollars pour les deux parties, ce qui représente le meilleur résultat obtenu jusqu' à présent. L'évolution des échanges commerciaux a marqué également une diversification appréciable comprenant des produits industriels. Durant cette periode ont été élargis les contacts et les relations entre les firmes helléniques et les entreprises bulgares.

De même, la Commission a constaté que produits traditionnels occupent toujours une place prédominante dans le volume total du commerce mutuel, tandis que certains de ces produits ont marqué une diminution pendant la période récente.

A cette occasion, la partie hellénique a exprimé sa préoccupation pour la diminution considérable des exportations helléniques vers la Bulgarie pendant les

quatre premiers mois de l'année 1978, en comparaison avec la même période de l'année précédente. Elle a aussi fait remarquer que le volume des exportations des produits industriels helléniques en Bulgarie n'est pas satisfaisant. A cet effet, elle a attiré l'attention de la partie bulgare afin que des mesures appropriées soient prises pour améliorer cette situation.

La partie bulgare a déclaré que l'application partielle des mesures stimulant les exportations des produits industriels helléniques dans le cadre du clearing s'avère un facteur limitatif à l'encouragement des achats bulgares et y a attiré l'attention de la partie hellénique.

Dans cet esprit, la partie bulgare a exprimé l'avis que le maintien du système clearing s'avère un obstacle au dévéloppement ultérieur des échanges commerciaux.

En vue de ce qui précède, la Commission a exprimé l'opinion que les deux parties doivent faire tout effort et prendre les mesures appropriées dans les meilleurs délais tant pour l'augmentation du volume total et la diversification de la structure des échanges commerciaux que pour la liquidation du déséquilibre existant.

A cet effet, le Protocole Commercial pour l'année 1978, qui a été signé dernièrement et qui prévoit une augmentation appréciable du volume total, ainsi qu'une diversification des échanges commerciaux, constitue le cadre pour la réalisation des objectifs ci-haut mentionnées.

Les deux parties ont exprimé aussi l'opinion que l'Exposition Hellénique ainsi que le symposium organisé à cette occasion, qui auront lieu très prochainement à Sofia, vont contribuer positivement à la réalisation de ces objectifs. Les milieux d'affaires des deux pays auront ainsi l'occasion, pendant ces manifestations, d'avoir des contacts fructueux et de faire connaitre mieux les possibilitiés de leurs économies.

De même les parties ont souligné l'importance de la participation régulière des deux pays aux foires de Thessaloniki et de Plovdiv.

II. COOPERATION INDUSTRIELLE

Les deux parties ont constaté que pendant la période entre les deux dernières sessions les résultats suivants ont été obtenus dans le domaine de la coopération industrielle :

La coopération à la production d'autobus, de machines-outils, de conserves à poissons se développe avec succès, tandis que dans d'autres domaines on est au stade des accords. Les relations et contacts économiques entre les milieux d'affaires se sont élargis.

En même temps, les deux parties croient qu'en dépit du succès obtenu jusqu'ici, les possibilités de coopération industrielle entre les deux pays voisins sont de loin plus grandes.

De même, les deux parties se sont mises d'accord d'attirer l'attention et d'orienter les efforts des organisations et des firmes étatiques respectives pour aider l'extension et à l'approfondissement de ladite coopération.

En vue de ce qui précède, la Commission propose tant à la Sous-commission pour la coopération économique qu'aux milieux d'affaires intéressés dans les deux pays d'intensifier leurs efforts en vue de la réalisation des buts susmentionnés concernant la coopération dans le domaine de l'industrie.

Les deux parties croient qu'il existe des conditions favorables à la coopération industrielle dans le domaine de la construction mécanique, de l'industrie de produits alimentaires, d'installations frigorifiques et de l'industrie chimique, électronique, électrotechnique et légère.

Compte tenu de la proximité géographique des deux pays, il existe de grandes possibilités en ce qui concerne l'établissement d'une coopération à long terme dans le domaine de la métallurgie, la fourniture d'équipement et autres, à des conditions réciproquement favorables.

La Commission approuve l'activité de la Sous-commission pour la coopération industrielle et accepte son procès-verbal.

III. TRANSPORT

La Commission constate que les recommandations faites lors de sa 5e Session dans le domaine du transport ont été en général réalissées. Les résultats obtenus jusqu'ici, ainsi que les rencontres tenues entre les experts des deux parties, montrent qu'il existe des possibilités considérables pour l'élargissement ultérieur et l'approfondissement de la coopération dans le domaine du transport sur la base de l'intérêt commun.

1. Transports ferroviaires

La Commission constate avec satisfaction que les transports ferroviaires entre les deux pays évoluent normalement tant du point de voyageurs que sur le plan des marchandises et ne présentent pas de problèmes particuliers. Elle recommande cependant que tous les efforts soient faits pour augmenter le volume du transport des voyageurs et de marchandises étant donné qu'il existe des possibilités pour une telle augmentation de part et d'autre, De plus, des efforts devraient être également faits pour rendre plus rapides les formalités de passage à la frontière.

La Commission note que la liaison téléphonique et de télex mise en service en 1976 entre les réseaux ferroviaires de la R.P. de Bulgarie et de la République Hellénique est exploitée régulièrement. D'autre part, elle note que les 4 rencontres entre les directeurs du mouvement des chemins de fer bulgare et grec ont contribué à la solution de certaines questions d'un caractère d'exploitation et d'amélioration de la collaboration entre les deux administrations ferroviaires.

La Commission recommande aux administrations ferroviaires des deux pays de continuer à organiser des rencontres périodiques de leurs experts ce qui contribuera certainement à la solution des problèmes du transport ferroviaire et à l'approfondissement ultérieur de la coopération entre les deux pays dans le domaine du transport ferroviaire.

2. Transports routiers

Les deux parties se sont mises d'accord pour continuer leurs efforts mutuels pour un plus ample développement de leur coopération dans le domaine des transports routiers, conformément d'ailleurs à l'esprit de la Déclaration Commune Papaligouras - Tzolov du 23 décembre 1976.

La Partie bulgare a déclaré qu'on continue la reconstruction de la route Vidin - Sofia - Culata et a donné des précisions sur l'état actuel de cette route ainsi que sur le ferry-boat Vidin-Kalafat. Elle a également fait connaître à la partie hellénique la possibilité pour les camions grecs d'utiliser cette voie pour le transport de marchandises de la Grèce en direction vers l'Europe occidentale et centrale et vice-versa. La partie hellénique a fait de son côté connaître à la partie bulgare les possibilités qui s'ouvrent pour le transport de marchandises par des camions bulgrares vers le Moyen - Orient par la ligne régulière de ferry-boats qui a été établie entre la Grèce et la Syrie.

La Commission constate avec satisfaction qu'au mois de mars 1978 des experts des deux pays se sont

rencontrés en Bulgarie pour l'élaboration d'un système unifié concernant les donées statistiques dans le domaine des transports routiers internationaux. Aussi est-on convenu que les deux parties s'informent mutuellement sur les transports réalisés par les camions bulgares et grecs à une périodicité fixe.

La ligne d'autobus Sofia-Athènes, établie depuis novembre 1976, continue à être exploitée régulièrement. Cependant, étant donné que le nombre de voyageurs transportés s'avère pour le moment insuffisant, la Commission recommande aux organismes compétents des deux parties de poursuivre leurs efforts pour une utilisation plus intensive de cette ligne.

3. Transit de marchandises bulgares par le port de Thessaloniki

La Commission note avec satisfaction que l'Accord entre l'Organisme du Port de Thessaloniki et DESPRED a été signé le 16 juillet 1977 et que cet Accord s'applique depuis cette date régulièrement.

La Commission recommande aux deux organismes intéressées de poursuivre leurs efforts pour aplanir les problèmes qui existent encore et qui ont été signalés lors des discussions des experts et pour créer des conditions plus encourageantes afin que le volume des marchandises bulgares en transit par le port de Thessaloniki atteigne les niveaux souhaités par les deux parties.

4. Développement ultérieur des relations dans le domaine des transports

Les deux parties sont convenues de continuer l'examen des possibilités pour le développement ultérieur des liaisons ferroviaires et routières et des postes-frontières existant entre les deux pays ainsi que pour la création de nouvelles liaisons ferroviaires et routières entre la Bulgarie et la Grèce.

Dans ce but la Sous-commission permanente bulgaro-hellénique sur les transports devra élaborer des propositions concrètes à soumettre à la 7e Session de la Commission.

D'autre part, la partie bulgare a porté à la connaissance de la partie hellénique son intérêt pour la mise en service pendant la période d'été de vols additionnels sur la ligne Athènes - Sofia ainsi que pour l'établissements de vols CHARTER entre les deux pays. La dartie hellénique a pris note de cette déclaration et a répondu qu'elle la portera à la connaissance des autorités compétentes.

5. Télécommunications

La Commission constate qu'en ce moment les relations dans le domaine des Télécommunications entre les deux pays sont très bonnes et qu'il n'existe pas de problèmes particuliers. Mais, étant donnée qu'il y a des possibilités d'améliorer l'exploitation en utilisant les systèmes techniques modernes des télécommunications, la Commission recommande aux organismes compétents de poursuivre leurs efforts dans cette voie.

IV. TOURISME

La Commission note avec satisfaction le développement du mouvement touristique entre les deux pays pendant l'année 1977 et considère comme une contribution positive à cet égard les efforts qui ont été faits pour la préparation des manifestations prévues pour l'Année du Tourisme Balkanique 1979. Elle constate également avec satisfaction le raccourcissement des formalités pour le mouvement des touristes par les deux pays et recommande aux organismes compétents de continuer leurs efforts en vue d'une plus grande amélioration des relations touristiques entre la Bulgarie et la Grèce.

V. COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Les deux parties ont été unanimes, à constater qu'au cours de l'année 1977 la coopération scientifique et technique a nettement progressé. Elle s'est intensifiée dans tous les secteurs et plus particulièrement dans ceux de la géologie, des mines, de la géophysique, de l'industrie pharmaceutique, du génie chimique, de l'économie rurale, de l'industrie agroalimentaire, de la médecine et de la santé.

Les succès acquis en matière d'organisation et de planification ouvrent une nouvelle ère de coopération mutuelle. Sous l'impulsion des scientifiques des deux pays, cette coopération s'oriente de plus en plus vers les problèmes technico-économiques d'un intérêt mutuel.

La Sous-commission sur la coopération scientifique et technique, lors de sa VIème session de février 1978, a émis une appréciation positive sur des réalisations des plans de 1977. Au cours de l'année 1978 les programmes suivants seront mis en oeuvre :

— Flottation de matières premières et séparation des minerais.

— Etude de l'état des macro et micro côtés défectueux des minerais.

— Identification et caractéristiques techniques des colorants dans le piment rouge et les olives.

— Amélioration des technologies des fromages kefalotiri et roquefort et mise en place d'une technologie pour la préparation de fromages à base de lait de chèvre

— Expérimentations avec charge de préfabriqués précontraints et leur comportement par rapport à la charge cyclique.

— Etude de la néphropathologie diabétique.

— Analyse sur anté et intranatale, diagnostic et traitement du foetus menacé et du nouveau-né.

— Paragripi.

— Analyse des salmonéloses.

— Analyse des étoiles modulaires.

Le Protocole signé à l'issue de la VIème session de la Sous-commission indique les formes de coopération qui seront appliquées dans l'avenir. L'échange d'hommes/jours est porté de 400 à 500. La réalisation du Plan de 1978 contribuera à la consolidation et à la promotion de la coopération entre les deux pays.

VI. COOPERATION AGRICOLE

La Commission a constaté que les décisions prises lors de sa 5ème Session sur le plan de l'agriculture sont exécutées avec succès.

Elle exprime sa satisfaction en ce qui concerne les résultats de la IIIème réunion de la Sous-commission Mixte pour la coopération agricole et approuve le protocole signé le 8 février 1978.

En outre, la Commission recommande à la Sous-commission pour la coopération agricole de poursuivre ses efforts d'extension et d'approfondissement de la coopération dans le domaine de l'agriculture. Elle rappelle que tout nouvel engagement qui impliquera des dépenses supplémentaires sera examiné et approuvé par la Commission.

Il est à noter que le programme d'échanges des scientifiques pour 1978, élaboré par la Sous-commission pour la coopération agricole, a été soumis à la VIème réunion de la Sous-commission pour la coopération scientifique et technique, en vue de son intégration dans le programme annuel de coopération (1978) élaboré par cette Sous-commission.

La Sous-commission pour la coopération scientifique et technique a eu la possibilité d'intégrer dans le cadre

de son programme environ le tiers des propositions d'échanges de scientifiques en agriculture et a assumé la responsabilité de couvrir l'aspect financier et la mise au point en général de ce programme.

VII. HYDROECONOMIE ET ENERGIE ELECTRIQUE

La Commission a pris note du Procès-verbal du 21 octobre 1977 du Groupe mixte d'experts en hydrologie. Ce groupe a achevé son travail et les résultats y relatifs sont consignés dans le Procès-verbal précité.

Il a été décidé que la Commission permanente gréco-bulgare de coopération dans les domaines de l'hydroéconomie et de l'énergie électrique tiendra sa 3ème session à Athènes durant la seconde moitié du mois septembre 1978. Cette Commission examinera en priorité l'ensemble de la question du Nestos/Mesta et s'efforcera, en faisant preuve d'un esprit constructif de compromis, de proposer aux deux parties une solution conforme aux intérêts des deux pays, à l'esprit d'amitié et de bon voisinage qui régit leurs relations et aux principes du droit international.

Cette Commission examinera également d'autres questions relevant de l'Accord gréco-bulgare de 1964 sur la coopération pour l'utilisation des eaux des fleuves traversant les territoires des deux pays.

La Commission a constaté avec satisfaction que l'Accord de 1977 relatif à l'interconnection des systèmes électroénergétiques des deux pays a été aprouvé par leurs autorités compétentes.

Au cours de la présente session, les organes compétents en cette matière ont continué l'examen de cette question.

La Commission exprime le voeu que les organismes compétents, à savoir DEH du côté hellénique et ENERGOIMPEX du côté bulgare continuent leurs efforts pour aboutir à la signature du contrat d'exploitation dans un délai aussi court que possible.

Les deux Délégations se sont montrées particulièrement satisfaites du climat de compréhension et d'étroite coopération dans lequel se sont déroulées leurs travaux.

La 7ème session de la Commission Mixte Gouvernementale aura lieu à Sofia au cours de l'année 1979.

La date précise sera fixée par la voie diplomatique.

Fait à Athènes, le 2 juin 1978, en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellenique	Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie
GEORGES PANAYOTOPOULOS	GUEORGUI KARAMANEV
Ministre du Commerce	Ministre du Commerce Intérieur et des Services

ANNEXE I

LISTE DE LA DELEGATION HELLENIQUE

M.M. GEORGES PANAYOTOPOULOS, Ministre du Commerce, Président de la Délégation

STAVROS DIMAS, Secrétaire d'Etat à la Coordination, Vice-Président de la Delégation

ALEXIS STEFANOU, Ambassadeur de Grèce en Bulgarie

PETROS PAPADAKIS, Directeur Général du Ministère de la Coordination

CHARILAOS GHEKAS, Directeur Général du Ministère de l'Agriculture.

CHARALAMBOS MITSOTAKIS, Directeur Général du Ministère de l'Industrie et de l'Energie

NICOLAOS MENIDIATIS, Directeur Général du Ministère des Communications

BASILE TZAVARAS, Directeur Général du Ministère de la Marine Marchande

ΑΝΤΟΝΙΟΣ MERKOURIS, Directeur Général honoraire du Ministère du Commerce

NICOLAOS MACRIDIS, Conseiller d'Ambassade, Directeur des Affaires Economiques au Ministère des Affaires Entrangères

CONSTANTIN ECONOMIDES, Conseiller Juridique spécial du Ministère des Affaires Etrangères

IOANNIS LAMBROS, Gouverneur de l'Organisation des Chemins de Fer Helléniques

MICHEL ANGELOPOULOS, Gouverneur de l'Entreprise Publique d'Electricité

PANAYOTIS ARNIOTIS, Directeur Général adjoint au Ministère des Travaux Publics

BASILE KARAVIAS, Directeur au Ministère de la Coordination

CHRISTOS MACHERITSAS, Conseiller spécial en droit international du Ministère des Affaires Etrangères

NICOLAOS ZAFIROPOULOS, Attaché d'Ambassade du Ministère des Affaires Etrangères

CHARALAMBOS DIMITRIOU, Attaché d'Ambassade du Ministère des Affaires Etrangères

THOMAS HADJITHOMAS, Chef de Section du Ministère des Affaires Etrangères

EXPERTS

PANAYOTIS KARAKATSOULIS, Professeur à l'Ecole Supérieure d'Agriculture d'Athènes

GEORGES LYMBERIDIS, Conseiller technique du Ministère des Affaires Etrangères

GEORGES ARGYROPOULOS, Chef de Sercive de la Recherche Scientifique et Technique

MENELAOS DIVOLIS, Directeur Général adjoint du Ministère du Commerce

GEORGES PAPADIMITRIOU, Directeur au Ministère de l'Industrie et de l'Energie

EVANGELOS LIVADITIS, Directeur au Ministère des Travaux Publics

IOANNIS KARAGEORGAS, Directeur au Ministère des Communications

ARISTIDIS PAPADOPOULOS, Directeur au Ministère de l'Agriculture

XENOFON VERGINIS, Directeur au Ministère de l'Agriculture

PANAYOTIS KANELLOPOULOS, Chef de Service au Ministère des Communications

NICOLAOS PAPAGEORGIOU, Attaché Commercial auprès de l'Ambassade de Grèce n Bulgarie

NICOLAOS BRELLAS, Directeur à l'Entreprise Publique d'Electricité

GRIGORIOS PANDELAS, Directeur à l'Entreprise Publique d'Electricité

IOANNIS SOURIADAKIS, Conseiller juridique de l'Entreprise Publique d'Electricité

EFTHYMIOS PYRLAS, Directeur à l'Organisme National de Tourisme

ATHANASSIOS PAPANICOLAOU, Directeur à l'Organisation des Chemins de Fer Helléniques

DIMOSTHENIS SKARIMBAS, Collaborateur Spécial du Ministère de la Coordination

ANNEXE II

LISTE DE LA DELEGATION BULGARE

M.M. GUEORGUI KARAMANEV, Ministre du Commerce Intérieur et des Services, Président de la Délégation

PETAR BACHIKAROV, Vice - Ministre du Commerce Extérieur, Vice - Président de la Délégation

LUBOMIR POPOV, Ambassadeur de la République Populaire de Bulgarie en Grèce

STAMEN STAMENOV, Vice - Président de la Commission pour la protection de l'environnement auprès du Conseil des Ministres
DIMITAR ILIEV, Vice - Ministre de l'Energétique
STOYL FERDOV, Chef de la Divission Générale «TRANSPRED»
SEVDAL SEVDALOV, Directeur au Ministère du Commerce Extérieur
STOYAN DRANDAROV, Directeur Général de «MACHINO - EXPORT»
YORDAN SPASSOV, Conseiller auprès du Conseil des Ministres
ANGUEL GANEV, Conseiller Commercial Bulgare
PETAR EVTIMOV, Conseiller au Ministère des Affaires Etrangères
CHRISTO KOLEV, Conseiller auprès l'Ambassade de la R.P. de Bulgarie à Athènes
KIRIL PETROV, Secrétaire Responsable

EXPERTS

IVAN ANDREEV, Chef de Section au Ministère du Commerce Extérieur
STANCHO KARAIVANOV, Directeur Général de «ENERGOIMPEX»
YANKO MANOLOV, Spécialiste au Ministère des Télécommunications
MARIN DIAKOV, Chef de Section au Comité d'Etat au Plan
ALEXANDER SPASSOV, Spécialiste à «BALKANTOURIST»
VASSIL MITROVSKI, IIème Secrétaire au Ministère des Affaires Etrangères
YANTCHO KARASLAVOV, Ingénieur en Chef au Ministère de la Construction Mécanique
VASSIL KARTEV, Spécialiste à BULGARGUEOMIN»
Mme TAMARA PENTCHEVA, Chef de Section Ministère du Commerce Intérieur et des Services
Mme VESKA BALTOVA, Spécialiste au Ministère du Transport
Mme OLGA RACHKOVA, Spécialiste au Ministère du Commerce Extérieur

---

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς 6ης συνόδου τῆς μικτῆς κυβερνητικῆς 'Επιτροπῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

'Η ἑλληνο - βουλγαρικὴ μικτὴ κυβερνητικὴ 'Επιτροπὴ οἰκονομικῆς συνεργασίας διεξήγαγε τὴν 6ην σύνοδόν της ἐν 'Αθήναις ἀπὸ τῆς 31 Μαΐου ἕως 2 'Ιουνίου 1978.

'Η 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία προεδρεύετο ὑπὸ τοῦ κυρίου Γεωργίου Παναγιωτοπούλου, 'Υπουργοῦ 'Εμπορίου καὶ ἡ Βουλγαρικὴ 'Αντιπροσωπεία ὑπὸ τοῦ Κυρίου GUEORGUI KARAMANEV, 'Υπουργοῦ τοῦ 'Εσωτερικοῦ 'Εμπορίου καὶ τῶν 'Υπηρεσιῶν.

Οἱ Πίνακες τῶν μελῶν τῶν δύο 'Αντιπροσωπειῶν ἐμφαίνονται ἐν Παραρτήμασι τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ.

Αἱ δύο 'Αντιπροσωπεῖαι προέβησαν εἰς μίαν ἐμπεριστατωμένην ἀνταλλαγὴν ἀπόψεων ἐπὶ τῆς ἐξελίξεως τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο μερῶν ἀπὸ τῆς 5ης συνόδου τῆς 'Επιτροπῆς καὶ ἔκριναν ὅτι τὰ ἀποτελέσματα ὑπῆρξαν θετικὰ καὶ ἐνθαρρυντικὰ διὰ τὸ μέλλον.

'Η μικτὴ κυβερνητικὴ 'Επιτροπὴ ἐξήτασε εἰς 'Υπο - ἐπιτροπάς, ὁμάδας ἐργασίας καὶ συνεδριάσεις ἐν ὁλομελείᾳ τὰ κάτωθι θέματα καὶ κατέληξεν εἰς τὰ ἀκόλουθα συμπεράσματα :

Ι. ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΑΙ

'Η 'Επιτροπή, λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὰ στατιστικὰ δεδομένα, διεπίστωσε σημαντικὴν πρόοδον τοῦ συνολικοῦ ὄγκου τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸ ἔτος 1977, ὅστις ἔφθασε εἰς περίπου 100 ἑκατομμύρια δολλάρια διὰ τὰ δύο μέρη, πρᾶγμα ὅπερ ἀντιπροσωπεύει τὸ καλύτερον ἐπιτευχθὲν ἀποτέλεσμα μέχρι τοῦδε. 'Η ἐξέλιξις τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ἐσημείωσεν ὡσαύτως μίαν αἰσθητὴν διαφοροποίησιν περιλαμβάνουσαν βιομηχανικὰ προϊόντα. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου ταύτης αἱ ἐπαφαὶ καὶ αἱ σχέσεις μεταξὺ τῶν ἑλληνικῶν οἴκων καὶ τῶ βουλγαρικῶν ἐπιχειρήσεων διηυρύνθησαν.

'Ομοίως, ἡ 'Επιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι τὰ παραδοσιακὰ προϊόντα κατέχουν πάντοτε μίαν ἐξέχουσαν θέσιν εἰς τὸν συνολικὸν ὄγκον τοῦ ἀμοιβαίου ἐμπορίου, ἐνῶ ὡρισμένα τῶν προϊόντων τούτων ἐσημείωσαν μίαν μείωσιν κατὰ τὴν πρόσφατον περίοδον.

'Επὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ, τὸ ἑλληνικὸν μέρος ἐξέφρασε τὴν ἀνησυχίαν του διὰ τὴν σημαντικὴν μείωσιν τῶν ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς τὴν Βουλγαρίαν κατὰ τοὺς τέσσαρας πρώτους μῆνας τοῦ ἔτους 1978, ἐν συγκρίσει πρὸς τὴν αὐτὴν περίοδον τοῦ προηγουμένου ἔτους. Τοῦτο παρετήρησεν ὡσαύτως ὅτι ὁ ὄγκος τῶν ἐξαγωγῶν τῶν ἑλληνικῶν βιομηχανικῶν προϊόντων εἰς Βουλγαρίαν δὲν εἶναι ἱκανοποιητικός. Πρὸς τοῦτο ἐπέστησε τὴν προσοχὴν τοῦ βουλγαρικοῦ μέρους ἵνα ληφθοῦν κατάλληλα μέτρα διὰ τὴν βελτίωσιν τῆς καταστάσεως ταύτης.

Τὸ βουλγαρικὸν μέρος ἐδήλωσεν ὅτι ἡ μερικὴ ἐφαρμογὴ τῶν μέτρων παρακινήσεως τῶν ἐξαγωγῶν ἑλληνικῶν βιομηχανικῶν προϊόντων ἐν τῷ πλαισίῳ τοῦ κλῆριγκ ἀποδεικνύεται περιοριστικὸς παράγων εἰς τὴν ἐνθάρρυνσιν τῶν βουλγαρικῶν ἀγορῶν καὶ ἐπὶ τούτου ἐπέστησε τὴν προσοχὴν τοῦ ἑλληνικοῦ μέρους.

'Εν τῷ πνεύματι τούτῳ, τὸ βουλγαρικὸν μέρος ἐξέφρασε τὴν γνώμην ὅτι ἡ διατήρησις τοῦ συστήματος κλῆριγκ ἀποδεικνύεται ἐμπόδιον διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν.

'Εν ὄψει τῶν ὡς ἄνω, ἡ 'Επιτροπὴ ἐξέφρασε τὴν γνώμην ὅτι τὰ δύο μέρη δέον νὰ καταβάλουν πᾶσαν προσπάθειαν καὶ νὰ λάβουν τὰ κατάλληλα μέτρα ἐντὸς τῶν συντομωτέρων προθεσμιῶν τόσον διὰ τὴν αὔξησιν τοῦ συνολικοῦ ὄγκου καὶ τὴν διαφοροποίησιν τῆς διαρθρώσεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ὅσον καὶ διὰ τὴν ἐξαφάνισιν τῆς ὑπαρχούσης ἀνισορροπίας.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, τὸ 'Εμπορικὸν Πρωτόκολλον διὰ τὸ ἔτος 1978, τὸ ὑπογραφὲν τελευταίως καὶ τὸ ὁποῖον προβλέπει ἱκανὴν αὔξησιν τοῦ συνολικοῦ ὄγκου, ὡς καὶ μίαν διαφοροποίησιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, ἀποτελεῖ τὸ πλαίσιον διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ὡς ἄνω ἀναφερομένων στόχων.

Τὰ δύο μέρη ἐξέφρασαν ἐπίσης τὴν γνώμην ὅτι ἡ 'Ελληνικὴ Ἔκθεσις ὡς καὶ τὸ συμπόσιον τὸ ὁποῖον θέλει διοργανωθῇ ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ, τὰ ὁποῖα θὰ λάβουν χώραν λίαν προσεχῶς ἐν Σόφιᾳ, θὰ συμβάλλουν θετικῶς εἰς τὴν πραγματοποίησιν τῶν στόχων τούτων. Οἱ ἐπιχειρηματικοὶ κύκλοι τῶν δύο χωρῶν θὰ ἔχουν οὕτω τὴν εὐκαιρίαν, κατὰ τὰς ἐκδηλώσεις ταύτας, νὰ ἔχουν καρποφόρους ἐπαφὰς καὶ νὰ καταστήσουν καλύτερον γνωστὰς τὰς δυνατότητας τῶν οἰκονομιῶν των.

'Ομοίως τὰ μέρη ὑπεγράμμισαν τὴν σπουδαιότητα τῆς τακτικῆς συμμετοχῆς τῶν δύο χωρῶν εἰς τὰς 'Εκθέσεις τῆς Θεσσαλονίκης καὶ Φιλιππουπόλεως.

ΙΙ. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τὰ δύο μέρη διεπίστωσαν ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου μεταξὺ τῶν δύο τελευταίων συνόδων τὰ ἀκόλουθα ἀποτελέσματα ἐπετεύχθησαν εἰς τὸν τομέα τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας :

'Η συνεργασία εἰς τὴν παραγωγὴν λεωφορείων, ἐργαλειομηχανῶν καὶ κονσερβῶν ἰχθύων ἀναπτύσσεται ἐπιτυχῶς, ἐνῶ εἰς ἑτέρους τομεῖς εὑρισκόμεθα εἰς τὸ στάδιον τῶν συμφωνιῶν. Αἱ οἰκονομικαὶ σχέσεις καὶ ἐπαφαὶ μεταξὺ τῶν ἐπιχειρηματικῶν κύκλων διηυρύνθησαν.

Συγχρόνως, τὰ δύο μέρη πιστεύουν ὅτι παρὰ τὴν ἐπιτευχθεῖσαν ἐπιτυχίαν μέχρι τοῦδε, αἱ δυνατότητες βιομηχανι-

κῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο γειτονικῶν χωρῶν εἶναι κατὰ πολὺ μεγαλύτεραι.

Ὁμοίως, τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν ὅπως ἐπιστήσουν τὴν προσοχὴν καὶ κατευθύνουν τὰς προσπαθείας τῶν ἀντιστοίχων κρατικῶν ὀργανώσεων καὶ οἴκων διὰ νὰ ὑποβοηθήσουν τὴν ἐπέκτασιν καὶ τὴν διεύρυνσιν τῆς ἐν λόγῳ συνεργασίας.

Ἐν ὄψει τῶν ἀνωτέρω, ἡ Ἐπιτροπὴ προτείνει τόσον εἰς τὴν Ὑπο - ἐπιτροπὴν διὰ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν ὅσον καὶ εἰς τοὺς ἐνδιαφερομένους ἐπιχειρηματικοὺς κύκλους εἰς τὰς δύο χώρας νὰ ἐντείνουν τὰς προσπαθείας των διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν προειρημένων σκοπῶν σχετικῶν πρὸς τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς Βιομηχανίας.

Τὰ δύο μέρη πιστεύουν ὅτι ὑφίστανται εὐνοϊκαὶ συνθῆκαι διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς μηχανικῆς κατασκευῆς, τῆς βιομηχανίας τῶν προϊόντων διατροφῆς, τῶν ψυκτικῶν ἐγκαταστάσεων καὶ τῆς χημικῆς, ἠλεκτρονικῆς, ἠλεκτροτεχνικῆς καὶ ἐλαφρᾶς βιομηχανίας.

Λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς γεωγραφικῆς γειτνιάσεως τῶν δύο χωρῶν, ὑφίστανται μεγάλαι δυνατότητες εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐγκαθίδρυσιν μιᾶς μακροπροθέσμου συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς μεταλλουργίας, τῆς προμηθείας ἐξοπλισμοῦ καὶ λοιπῶν, ὑπὸ ὅρους ἀμοιβαίως εὐνοϊκούς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐγκρίνει τὴν δραστηριότητα τῆς Ὑπο - ἐπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν καὶ ἀποδέχεται τὸ πρακτικόν της.

III. ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστοῖ ὅτι αἱ γενόμεναι συστάσεις κατὰ τὴν 5ην σύνοδόν της εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν ἐπραγματοποιήθησαν γενικῶς. Τὰ μέχρι τοῦδε ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα, καθὼς καὶ αἱ συναντήσεις, αἵτινες ἔλαβον χώραν μεταξὺ τῶν ἐμπειρογνωμόνων τῶν δύο μερῶν, δεικνύουν ὅτι ὑπάρχουν σημαντικαὶ δυνατότητες διὰ τὴν περαιτέρω διεύρυνσιν καὶ τὴν μεγέθυνσιν τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν βάσει τοῦ κοινοῦ συμφέροντος.

1. Σιδηροδρομικαὶ μεταφοραί.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστοῖ μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι αἱ σιδηροδρομικαὶ μεταφοραὶ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐξελίσσονται κανονικῶς τόσον ἀπὸ τῆς ἀπόψεως τῶν ἐπιβατῶν ὅσον καὶ ἐπὶ τοῦ πεδίου τῶν ἐμπορευμάτων καὶ δὲν παρουσιάζουν ἰδιαίτερα προβλήματα. Αὕτη συνιστᾷ ἐν τούτοις ὅπως καταβληθῇ πᾶσα προσπάθεια διὰ τὴν αὔξησιν τοῦ ὄγκου τῆς μεταφορᾶς ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων, δοθέντος ὅτι ὑπάρχουν δυνατότητες διὰ μίαν τοιαύτην αὔξησιν ἑκατέρωθεν. Ἐπὶ πλέον, θὰ ἔδει νὰ καταβληθοῦν ὡσαύτως προσπάθειαι διὰ νὰ καταστήσουν τὰς διατυπώσεις διελεύσεως εἰς τὰ σύνορα πλέον ταχείας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ σημειοῖ ὅτι ἡ ἐκμετάλλευσις τῆς τηλεφωνικῆς ἐπικοινωνίας καὶ διὰ τηλετύπου τεθείσης ἐν λειτουργίᾳ κατὰ τὸ 1976 μεταξὺ τῶν δύο σιδηροδρομικῶν δικτύων τῆς Λ.Δ. τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας συνεχίζεται κανονικῶς. Ἀφ' ἑτέρου, αὕτη σημειοῖ ὅτι αἱ 4 συναντήσεις μεταξὺ τῶν διευθυντῶν τῆς κινήσεως τῶν βουλγαρικῶν καὶ ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων συνέτειναν εἰς τὴν λύσιν ὡρισμένων ζητημάτων σχετικῶν πρὸς τὴν ἐκμετάλλευσιν καὶ βελτίωσιν τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο σιδηροδρομικῶν διοικήσεων.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὰς σιδηροδρομικὰς διοικήσεις τῶν δύο χωρῶν ὅπως συνεχίσουν τὴν ὀργάνωσιν περιοδικῶν συναντήσεων τῶν ἐμπειρογνωμόνων των, πρᾶγμα ὅπερ ἀσφαλῶς θὰ συμβάλῃ εἰς τὴν λύσιν τῶν προβλημάτων τῆς σιδηροδρομικῆς μεταφορᾶς καὶ τὴν περαιτέρω ἐπέκτασιν τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῆς σιδηροδρομικῆς μεταφορᾶς.

2. Ὁδικαὶ μεταφοραί.

Τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν διὰ τὴν συνέχισιν τῶν ἀμοιβαίων προσπαθειῶν των διὰ μίαν πλέον εὐρεῖαν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας των εἰς τὸν τομέα τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν, συμφώνως ἄλλωστε πρὸς τὸ πνεῦμα τῆς Κοινῆς Δηλώσεως Παπαληγούρα – Τzolov τῆς 23 Δεκεμβρίου 1976.

Ἡ βουλγαρικὴ πλευρὰ ἐδήλωσε ὅτι ἡ ἐπανακατασκευὴ τῆς ὁδοῦ Βιδινίου – Σόφιας – Κούλας συνεχίζεται καὶ ἔδωσε διευκρινίσεις ἐπὶ τῆς παρούσης καταστάσεως τῆς ὁδοῦ ταύτης ὡς καὶ ἐπὶ τοῦ πορθμείου Βιδινίου – Καλαφάτ. Αὕτη ἐγνώρισεν ὡσαύτως εἰς τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν τὴν δυνατότητα διὰ τὰ ἑλληνικὰ φορτηγὰ αὐτοκίνητα ὅπως χρησιμοποιοῦν τὴν ὁδὸν ταύτην διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος μὲ κατεύθυνσιν πρὸς τὴν δυτικὴν καὶ κεντρικὴν Εὐρώπην καὶ ἀντιστρόφως. Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐγνώρισεν ἐκ μέρους της εἰς τὴν βουλγαρικὴν πλευρὰν τὰς δυνατότητας, αἵτινες ἀνοίγονται διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων διὰ βουλγαρικῶν φορτηγῶν αὐτοκινήτων πρὸς τὴν Μέσην Ἀνατολὴν μέσῳ τῆς τακτικῆς γραμμῆς πορθμείων ἥτις ἐγκαθιδρύθη μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Συρίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστοῖ μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι κατὰ τὸν μῆνα Μάρτιον 1978 ἐμπειρογνώμονες τῶν δύο χωρῶν συνηντήθησαν ἐν Βουλγαρίᾳ διὰ τὴν ἐκπόνησιν ἑνὸς ἑνιαίου συστήματος εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς τὰ στατιστικὰ δεδομένα εἰς τὸν τομέα τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν. Οὕτω συνεφωνήθη ὅπως τὰ δύο μέρη πληροφοροῦνται ἀμοιβαίως ἐπὶ τῶν πραγματοποιηθεισῶν μεταφορῶν ὑπὸ τῶν βουλγαρικῶν καὶ ἑλληνικῶν φορτηγῶν αὐτοκινήτων κατὰ μίαν καθωρισμένην περιοδικότητα.

Ἡ γραμμὴ λεωφορείων Σόφιας – Ἀθηνῶν, ἡ ἐγκαινιασθεῖσα ἀπὸ τοῦ Νοεμβρίου 1976, συνεχίζει τὴν τακτικήν της ἐκμετάλλευσιν. Ἐν τούτοις, δοθέντος ὅτι ὁ ἀριθμὸς τῶν μεταφερομένων ἐπιβατῶν ἐμφανίζεται ἀνεπαρκὴς πρὸς τὸ παρόν, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τοὺς ἁρμοδίους ὀργανισμοὺς τῶν δύο μερῶν ὅπως συνεχίσουν τὰς προσπαθείας των διὰ τὴν πλέον ἐντατικὴν χρησιμοποίησιν τῆς γραμμῆς ταύτης.

3. Διαμετακόμισις βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης

Ἡ Ἐπιτροπὴ σημειοῖ μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἡ Συμφωνία μεταξὺ τοῦ Ὀργανισμοῦ τοῦ Λιμένος Θεσσσλονίκης καὶ τῆς DESPRED ὑπεγράφη τὴν 16 Ἰουλίου 1977 καὶ ὅτι ἡ Συμφωνία αὕτη ἐφαρμόζεται κανονικῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τοὺς δύο ἐνδιαφερομένους ὀργανισμοὺς ὅπως συνεχίσουν τὰς προσπαθείας των διὰ τὴν ἐξομάλυνσιν τῶν ὑπαρχόντων προβλημάτων εἰσέτι καὶ τὰ ὁποῖα ἐπεσημάνθησαν κατὰ τὰς συζητήσεις τῶν ἐμπειρογνωμόνων καὶ διὰ τὴν δημιουργίαν πλέον ἐνθαρρυντικῶν συνθηκῶν, ἵνα ὁ ὄγκος τῶν ὑπὸ διαμετακόμισιν βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης φθάσῃ εἰς τὰ ὑπὸ τῶν δύο μερῶν ἐπιθυμητὰ ἐπίπεδα.

4. Περαιτέρω ἀνάπτυξις τῶν σχέσεων εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν

Τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν ὅπως συνεχίσουν τὴν ἐξέτασιν τῶν δυνατοτήτων διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν σιδηροδρομικῶν καὶ ὁδικῶν ἐπικοινωνιῶν καὶ τῶν ὑφισταμένων συνοριακῶν σταθμῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ὡς καὶ διὰ τὴν δημιουργίαν νέων σιδηροδρομικῶν καὶ ὁδικῶν ἐπικοινωνιῶν μεταξὺ τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ἑλλάδος.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἡ μόνιμος βουλγαρο - ἑλληνικὴ Ὑπο - ἐπιτροπὴ ἐπὶ τῶν μεταφορῶν ὀφείλει νὰ ἐκπονήσῃ συγκεκριμένας προτάσεις πρὸς ὑποβολὴν εἰς τὴν 7ην Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἀφ ἑτέρου, ἡ βουλγαρικὴ πλευρὰ ἔφερεν εἰς γνῶσιν τῆς ἑλληνικῆς πλευρᾶς τὸ ἐνδιαφέρον της διὰ τὴν θέσιν ἐν ὑπηρεσίᾳ κατὰ τὴν θερινὴν περίοδον προσθέτων πτήσεων ἐπὶ τῆς γραμμῆς Ἀθηνῶν – Σόφιας ὡς καὶ διὰ τὴν ἐγκαθίδρυσιν πτήσεων CHARTER μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν δήλωσιν ταύτην καὶ ἀπήντησεν ὅτι θὰ τὴν φέρῃ εἰς γνῶσιν τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν.

5. Τηλεπικοινωνίαι

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστοῖ ὅτι τὴν στιγμὴν ταύτην αἱ σχέσεις εἰς τὸν τομέα τῶν τηλεπικοινωνιῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἶναι λίαν καλαὶ καὶ ὅτι δὲν ὑπάρχουν ἰδιαίτερα προβλήματα. Ἀλλά, δοθέντος ὅτι ὑπάρχουν δυνατότητες βελτιώσεως τῆς ἐκμεταλλεύσεως διὰ τῆς χρησιμοποιήσεως συγχρόνων τεχνικῶν συστημάτων τηλεπικοινωνιῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τοὺς ἁρμοδίους ὀργανισμοὺς ὅπως συνεχίσουν τὰς προσπαθείας των πρὸς αὐτὴν τὴν κατεύθυνσιν.

IV. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Ἡ Ἐπιτροπὴ σημειοῖ μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸ ἔτος 1977 καὶ θεωρεῖ ὡς μίαν θετικὴν συμβολὴν σχετικῶς μὲ ταύτην τὰς προσπαθείας, αἵτινες κατεβλήθησαν διὰ τὴν προετοιμασίαν τῶν προβλεπομένων ἐκδηλώσεων διὰ τὸ Ἔτος τοῦ Βαλκανικοῦ Τουρισμοῦ 1979. Αὕτη διαπιστοῖ ὡσαύτως μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν συντόμευσιν τῶν διατυπώσεων διὰ τὴν κίνησιν τῶν τουριστῶν ὑπὸ τῶν δύο χωρῶν καὶ συνιστᾷ εἰς τοὺς ἁρμοδίους ὀργανισμοὺς ὅπως συνεχίσουν τὰς προσπαθείας των διὰ μίαν μεγαλυτέραν βελτίωσιν τῶν τουριστικῶν σχέσεων μεταξὺ τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ἑλλάδος.

V. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τὰ δύο μέρη ὑπῆρξαν ὁμόφωνα εἰς τὴν διαπίστωσίν των ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1977 ἡ ἐπιστημονικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία προώδευσε σαφῶς. Αὕτη ἐνετάθη εἰς ἅπαντας τοὺς τομεῖς καὶ εἰδικώτερον εἰς ἐκείνους τῆς γεωλογίας, τῶν μεταλλείων, τῆς γεωφυσικῆς, τῆς φαρμακευτικῆς βιομηχανίας, τῆς χημικῆς μηχανικῆς, τῆς ἀγροτικῆς οἰκονομίας, τῆς βιομηχανίας ἀγροτικῶν προϊόντων διατροφῆς, τῆς ἰατρικῆς καὶ τῆς ὑγείας.

Αἱ ἐπιτευχθεῖσαι ἐπιτυχίαι εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς τὴν ὀργάνωσιν καὶ τὴν σχεδίασιν ἀνοίγουν μίαν νέαν ἐποχὴν ἀμοιβαίας συνεργασίας. Ὑπὸ τὴν ὤθησιν τῶν ἐπιστημόνων τῶν δύο χωρῶν, ἡ συνεργασία αὕτη προσανατολίζεται ἐπὶ μᾶλλον καὶ μᾶλλον πρὸς τὰ τεχνο - οἰκονομικὰ προβλήματα ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος.

Ἡ Ὑπο - ἐπιτροπὴ ἐπὶ τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, κατὰ τὴν 6ην σύνοδόν της τοῦ Φεβρουαρίου 1978, ἐξέφρασε μίαν θετικὴν ἐκτίμησιν ἐπὶ τῶν πραγματοποιήσεων τῶν προγραμμάτων τοῦ 1977. Κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1978 τὰ ἀκόλουθα προγράμματα θὰ τεθοῦν εἰς ἐκτέλεσιν :

—Ἐπίπλευσις τῶν πρώτων ὑλῶν καὶ διαχωρισμὸς τῶν μεταλλευμάτων.

— Μελέτη τῆς καταστάσεως τῶν μακρὸ καὶ μικρὸ ἐλαττωματικῶν πλευρῶν τῶν μεταλλευμάτων.

— Συνταύτησις καὶ τεχνικὰ χαρακτηριστικὰ τῶν χρωμάτων εἰς τὴν ἐρυθρὰν πιπεριὰν καὶ τὰς ἐλαίας.

— Βελτίωσις τῶν τεχνολογιῶν τῶν τυρῶν κεφαλοτυρίου καὶ ροκφὼρ καὶ καθιέρωσις μιᾶς τεχνολογίας διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν τυρῶν μὲ βάσιν τὸ γάλα τῆς αἰγός.

— Πειραματισμοὶ μὲ φόρτισιν τῶν προκατεσκευασμένων προεντεταμένων καὶ συμπεριφορὰ αὐτῶν ἐν σχέσει πρὸς τὴν κυκλικὴν φόρτισιν.

— Μελέτη τῆς διαβητικῆς νεφροπαθολογίας.

—Ἀνάλυσις ἐπὶ πρὸ καὶ ἐνδογενοῦς, διάγνωσις καὶ θεραπεία τοῦ ἀπειλουμένου ἐμβρύου καὶ τοῦ νεογνοῦ.

— Παράγριποι.

—Ἀνάλυσις τῶν σαλμονελλώσεων.

—Ἀνάλυσις τῶν μετρικῶν ἀστέρων.

Τὸ ὑπογραφὲν Πρωτόκολλον κατὰ τὸ πέρας τῆς 6ης συνόδου τῆς ὑπο-ἐπιτροπῆς ἀναφέρει τὰς μορφὰς συνεργασίας, αἵτινες θὰ ἐφαρμοσθοῦν εἰς τὸ μέλλον. Ἡ ἀνταλλαγὴ ἀνθρώπων/ἡμερῶν ἀναβιβάζεται ἀπὸ 400 εἰς 500. Ἡ πραγματοποίησις τοῦ Προγράμματος τοῦ 1978 θὰ συμβάλῃ εἰς τὴν σταθεροποίησιν καὶ τὴν προώθησιν τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

VI. ΓΕΩΡΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι αἱ ληφθεῖσαι ἀποφάσεις κατὰ τὴν 5ην Σύνοδόν της ἐπὶ τοῦ πεδίου τῆς Γεωργίας ἐκτελοῦνται ἐπιτυχῶς.

Αὕτη ἐκφράζει τὴν ἱκανοποίησίν της εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς τὴν 111ην συνεδρίασιν τῆς Μικτῆς Ὑπο - ἐπιτροπῆς διὰ τὴν γεωργικὴν συνεργασίαν καὶ ἐγκρίνει τὸ ὑπογραφὲν πρωτόκολλον τὴν 8 Φεβρουαρίου 1978.

Ἐπὶ πλέον, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὴν Ὑπο - ἐπιτροπὴν διὰ τὴν γεωργικὴν συνεργασίαν ὅπως συνεχίσῃ τὰς προσπαθείας τῆς ἐπεκτάσεως καὶ διευρύνσεως τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς γεωργίας. Αὕτη ὑπενθυμίζει ὅτι πᾶσα νέα δέσμευσις, ἥτις θὰ προβλέπῃ συμπληρωματικὰς δαπάνας, θέλει ἐξετασθῆ καὶ ἐγκριθῆ ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς.

Δέον νὰ σημειωθῆ ὅτι τὸ πρόγραμμα ἀνταλλαγῶν ἐπιστημόνων διὰ τὸ 1978, τὸ ἐκπονηθὲν ὑπὸ τῆς Ὑπο - ἐπιτροπῆς διὰ τὴν γεωργικὴν συνεργασίαν, ὑπεβλήθη εἰς τὴν 6ην σύνοδον τῆς Ὑπο - ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν, διὰ τὴν ἔνταξίν του εἰς τὸ ἐτήσιον πρόγραμμα συνεργασίας (1978) τὸ ἐκπονηθὲν ὑπὸ τῆς Ὑπο - ἐπιτροπῆς ταύτης.

Ἡ Ὑπο - ἐπιτροπὴ διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν εἶχε τὴν δυνατότητα νὰ ἐντάξῃ εἰς τὸ πλαίσιον τοῦ προγράμματός της περίπου τὸ τρίτον τῶν προτάσεων ἀνταλλαγῶν ἐπιστημόνων εἰς τὴν γεωργίαν καὶ ἀνέλαβε τὴν εὐθύνην νὰ καλύψῃ τὸ οἰκονομικὸν μέρος καὶ τὴν κατάστρωσιν γενικῶς τοῦ προγράμματος τούτου.

VII. ΥΔΡΟΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΕΝΕΡΓΕΙΑ

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε ὑπὸ σημείωσιν τὸ Πρακτικὸν τῆς 21 Ὀκτωβρίου 1977 τῆς μικτῆς Ὁμάδος ἐμπειρογνωμόνων ὑδρολογίας. Ἡ ὁμὰς αὕτη ἐπεράτωσε τὴν ἐργασίαν της καὶ τὰ σχετικὰ πρὸς ταύτην ἀποτελέσματα κατεχωρήθησαν εἰς τὸ προειρημένον Πρακτικόν.

Ἀπεφασίσθη ὅπως ἡ μόνιμος Ἑλληνο - Βουλγαρικὴ Ἐπιτροπὴ συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ὑδροοικονομίας καὶ τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας συνέλθῃ εἰς τὴν 3ην σύνοδόν της ἐν Ἀθήναις κατὰ τὸ δεύτερον ἥμισυ τοῦ μηνὸς Σεπτεμβρίου 1978. Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ ἐξετάσῃ κατὰ προτεραιότητα τὸ σύνολον τοῦ ζητήματος τοῦ Νέστου/Μέστα καὶ θὰ προσπαθήσῃ, ἐπιδεικνύουσα ἓν δημιουργικὸν πνεῦμα συμβιβασμοῦ, νὰ προτείνῃ εἰς τὰ δύο μέρη μίαν λύσιν σύμφωνον πρὸς τὰ συμφέροντα τῶν δύο χωρῶν, τὸ πνεῦμα φιλίας καὶ καλῆς γειτονίας τὸ ὁποῖον διέπει τὰς σχέσεις των καὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ διεθνοῦς δικαίου.

Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ ἐξετάσῃ ἐπίσης ἕτερα ζητήματα σχετιζόμενα μὲ τὴν ἑλληνο - βουλγαρικὴν Συμφωνίαν τοῦ 1964 ἐπὶ τῆς συνεργασίας διὰ τὴν χρησιμοποίησιν τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διασχιζόντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἡ Συμφωνία τοῦ 1977, ἡ σχετικὴ πρὸς τὴν διασύνδεσιν τῶν ἠλεκτρο - ἐνεργειακῶν συστημάτων τῶν δύο χωρῶν, ἐνεκρίθη ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν των.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης συνόδου, τὰ ἁρμόδια ὄργανα ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου συνέχισαν τὴν ἐξέτασιν τοῦ ζητήματος τούτου.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν εὐχὴν ὅπως οἱ ἁρμόδιοι ὀργανισμοί, ἤτοι ἡ ΔΕΗ ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς καὶ ἡ ENERGOIMPEX ἀπὸ βουλγαρικῆς πλευρᾶς, συνεχίσουν τὰς προσπαθείας των ἵνα καταλήξουν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῆς συμβάσεως ἐκμεταλλεύσεως ἐντὸς τῆς συντομωτέρας δυνατῆς προθεσμίας.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ᾐσθάνθησαν ἰδιαιτέρως ἱκανοποιημέναι διὰ τὸ κλῖμα κατανοήσεως καὶ στενῆς συνεργασίας ἐντὸς τοῦ ὁποίου διεξήχθησαν αἱ ἐργασίαι των.

Ἡ 7η σύνοδος τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λάβῃ χώραν ἐν Σόφιᾳ κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1979.

Ἡ ἀκριβὴς ἡμερομηνία θὰ καθορισθῇ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τῇ 2 Ἰουνίου 1978, εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ Ὑπουργὸς Ἐμπορίου	GUEORGUI KARAMANEV Ὑπουργὸς τοῦ Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ τῶν Ὑπηρεσιῶν

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΠΙΝΑΞ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

κ.κ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ὑπουργὸς Ἐμπορίου, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας

ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ, Ὑφυπουργὸς τοῦ Συντονισμοῦ, Ἀντιπρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας

ΑΛΕΞΗΣ ΣΤΕΦΑΝΟΥ, Πρεσβευτὴς τῆς Ἑλλάδος ἐν Βουλγαρίᾳ

ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ

ΧΑΡΙΛΑΟΣ ΓΚΕΚΑΣ, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΕΝΙΔΙΑΤΗΣ, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου τῶν Συγκοινωνιῶν

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΤΖΑΒΑΡΑΣ, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου τῆς Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΜΕΡΚΟΥΡΗΣ, Ἐπίτιμος Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΑΚΡΙΔΗΣ, Σύμβουλος Πρεσβείας, Διευθυντὴς τῶν Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικῶν

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ, Εἰδικὸς Νομικὸς Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν

ΙΩΑΝΝΗΣ ΛΑΜΠΡΟΣ, Διοικητὴς τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων

ΜΙΧΑΗΛ ΑΓΓΕΛΟΠΟΥΛΟΣ, Διοικητὴς τῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἠλεκτρισμοῦ

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΑΡΝΙΩΤΗΣ, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΜΑΧΑΙΡΙΤΣΑΣ, Εἰδικὸς Σύμβουλος Διεθνοῦς Δικαίου τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΖΑΦΕΙΡΟΠΟΥΛΟΣ, Ἀκόλουθος Πρεσβείας παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, Ἀκόλουθος Πρεσβείας παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν

ΘΩΜΑΣ ΧΑΤΖΗΘΩΜΑΣ, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΑΡΑΚΑΤΣΟΥΛΗΣ, Καθηγητὴς τῆς Ἀνωτάτης Γεωπονικῆς Σχολῆς Ἀθηνῶν

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΥΜΠΕΡΙΔΗΣ, Τεχνικὸς Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΡΓΥΡΟΠΟΥΛΟΣ, Προϊστάμενος τῆς Ὑπηρεσίας Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Ἐρεύνης

ΜΕΝΕΛΑΟΣ ΔΙΒΟΛΗΣ, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΛΕΙΒΑΔΙΤΗΣ, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων

ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΡΑΓΕΩΡΓΑΣ, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν

ΑΡΙΣΤΕΙΔΗΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Γεωργίας

ΞΕΝΟΦΩΝ ΒΕΡΓΙΝΗΣ, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Γεωργίας

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Τμηματάρχης Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ, Ἐμπορικὸς Ἀκόλουθος παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Πρεσβείᾳ ἐν Βουλγαρίᾳ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΠΡΕΛΛΑΣ, Διευθυντὴς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἠλεκτρισμοῦ

ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΠΑΝΤΕΛΑΣ, Διευθυντὴς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἠλεκτρισμοῦ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΟΥΡΙΑΔΑΚΗΣ, Νομικὸς Σύμβουλος τῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἠλεκτρισμοῦ

ΕΥΘΥΜΙΟΣ ΠΥΡΛΑΣ, Διευθυντὴς Ἐθνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΑΝΙΚΟΛΑΟΥ, Διευθυντὴς Ὀργανισμοῦ Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων

ΔΗΜΟΣΘΕΝΗΣ ΣΚΑΡΙΜΠΑΣ, Εἰδικὸς Συνεργάτης τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΠΙΝΑΞ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

κ.κ. GUEORGUI KARAMANEV, Ὑπουργὸς τοῦ Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ τῶν Ὑπηρεσιῶν, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας

PETAR BACHIKAROV, Ὑφυπουργὸς τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου, Ἀντιπρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας

LUBOMIR POPOV, Πρεσβευτὴς τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἐν Ἑλλάδι

STAMEN STAMENOV, Ἀντιπρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν προστασίαν τοῦ περιβάλλοντος παρὰ τῷ Ὑπουργικῷ Συμβουλίῳ.

DIMITAR ILIEV, Ὑφυπουργὸς τῆς Ἐνεργείας

STOYL FERDOV, Προϊστάμενος τοῦ Γενικοῦ Τμήματος «TRANSPRED»

SEVDAL SEVDALOV, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου

STOYAN DRANDAROV, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ «MACHINOEXPORT»

YORDAN SPASSOV, Σύμβουλος παρὰ τῷ Ὑπουργικῷ Συμβουλίῳ

ANGUEL GANEV, Βούλγαρος Ἐμπορικὸς Σύμβουλος

PETAR EVTIMOV, Σύμβουλος παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικῶν

CHRISTO KOLEV, Σύμβουλος παρὰ τῇ Πρεσβείᾳ τῆς Λ.Δ. Βουλγαρίας ἐν Ἀθήναις

KIRIL PETROV, Ὑπεύθυνος Γραμματεύς

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

IVAN ANDREEV, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου

STANCHO KARA-I-VANOV, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ «ENERGOIMPEX»

YANKO MANOLOV, Εἰδικὸς τοῦ Ὑπουργείου Τηλεπικοινωνιῶν

MARIN DIAKOV, Τμηματάρχης εἰς τὴν Κρατικὴν Ἐπιτροπὴν τοῦ Προγράμματος

ALEXANDER SPASSOV, Εἰδικὸς εἰς τὸ «BALKANTOURIST»

VASSIL MITROVSKI, 2ος Γραμματεὺς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικῶν

YANTCHO KARASLAVOV, Ἀρχιμηχανικὸς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Μηχανικῆς Κατασκευῆς

VASSIL KARTEV, Εἰδικὸς εἰς τὸ «BULGARGUEOMIN»

Κα TAMARA PENTCHEVA, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ τῶν Ὑπηρεσιῶν

Κα VESKA BALTOVA, Εἰδικὸς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Μεταφορῶν

Κα OLGA RACHKOVA, Εἰδικὸς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ